

# L'EXPRESS

## DEUX-MONTAGNES

MUNICIPAL BULLETIN OF THE CITY OF DEUX-MONTAGNES • DECEMBER 2013 / JANUARY 2014

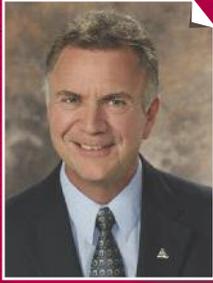


Happy winter!



VILLE DE DEUX-MONTAGNES

## WORD FROM THE MAYOR



**Denis Martin**  
Mayor



**Manon Robitaille**  
District # 1 / Grand-Moulin



**Karine Gauthier**  
District #2 / du Lac



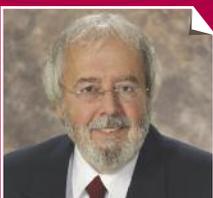
**Micheline Groulx Stabile**  
District #3 / de l'Olympia



**Frédéric Berthiaume**  
District #4 / de la Gare



**Michel Mendes**  
District #5 / du Coteau



**Robert Montplaisir**  
District # 6 / du Golf

Dear fellow citizens,

It is with great emotion that I address you for the first time as mayor in the Municipal Bulletin, one of the tools that I will be using to communicate with you over the coming seasons.

First of all, I would like to thank the citizens who exercised their right to vote in the last municipal election. A new city council was formed in November and I can assure you that although we do not all represent the same political party, we are committed to working together to defend your interests with passion and dedication. I have mentioned many times before, and I wish to reiterate now, that I am not a career politician. I was raised in Deux-Montagnes and I intend to perform my new duties as mayor while keeping in mind that I am here to serve the citizens, a fact that will be at the heart of each of my decisions.

### THE 2014 BUDGET

As soon as I was sworn into office, I paid a visit to each department and met with the directors in order to make sure that I was up to speed regarding the municipality's priority issues. The preparation of the 2014 budget is well underway. We are considering all possible avenues so as to present to you, in short order, a budget that respects citizens and their ability to pay, that focuses on quality of life and that demonstrates sound management of public funds. As promised, I will be paying particular attention to work and studies carried out by contractors in an effort to prevent instances of overlap or overpayment. In short, we are making every effort to ensure that the impact on Deux-Montagnes taxpayers is minimal.

### IN OTHERS NEWS

With a new city council comes the need for change and an opportunity for learning. That being said, I can assure you that I am determined to profoundly transform the management culture of the city of Deux-Montagnes. I pledge to respect citizens and remain accessible. Please feel free to send me any questions or comments by email at the following address: [dmartin@ville.deux-montagnes.qc.ca](mailto:dmartin@ville.deux-montagnes.qc.ca).

Citizens of Deux-Montagnes, it is my great honour to represent you as mayor. Although I intend to do things differently, I am guided by the unfaltering desire to serve you to the best of my ability.

**Denis Martin**  
Mayor

## SUMMARY

The next edition of the Express will take place February 1<sup>st</sup>, 2014.

Municipal News .....	2
Safety and Regulations .....	5
Public Works .....	7
Leisures and Community .....	8
The Green Page .....	11
The Bibliopage .....	12



## DEUX-MONTAGNES LIONS CLUB

donates 1 500 \$  
TO THE DEUX-MONTAGNES  
LIBRARY

As part of Public Library Week, the Deux-Montagnes library received a \$1500 grant from the Deux-Montagnes Lions Club to add large print books and audio books to its collection. This annual financial aid provides members of the library with a large variety of books for all tastes. The whole collection is available to members free of charge during the public library's operating hours or through interlibrary loan.

For more information, contact the library at 450-473-2702.

## LIONS CLUB Book Fair

Over 20,000 books were sold at the 10<sup>th</sup> annual giant used book fair held every October by the Lions Club. Funds raised are donated to the City's various community and social organizations.

Lions Club members thank the community for their support. The Club is looking for volunteers to contribute to Deux-Montagnes' community development.

### Information:

Dave Byers at 514 602-7054 or  
Martin Hensen at 450 473-1932

# Agapé Brunch

## A success!

Agapé Deux-Montagnes, founded in November 2000, is a charitable organization that brings together representatives of Ville de Deux-Montagnes, Dépannage-Saint-Agapit, the Deux-Montagnes Lions Club, the 4 Korner's family resource center and the various city parishes.

To help raise funds and keep the Coup de Pouce food aid project going for families in need, members of Agapé organized and hosted the first edition of the Agapé Brunch on September 21<sup>st</sup>, in cooperation with Ville de Deux-Montagnes. With the help of generous sponsors, including the Caisse Desjardins Saint-Eustache-Deux-Montagnes and the generous support of the City, the friendly event open to all helped raise a total of \$10,000, enough to provide a year's worth of food to families enrolled in the City's program. Congratulations to all for the successful launch!

# The 2013 Cité des Arts A success!



The Deux-Montagnes Cultural Association (ACDM) held the second edition of the Cité des Arts on July 14<sup>th</sup> and 15<sup>th</sup> at Central Park in Deux-Montagnes. Art lovers, casual visitors and people passionate about culture got the chance to meet around fifty multidisciplinary artists together in one place. The City would like to congratulate the organizers of this great event, which attracted about 700 people! Three cheers to the ACDM for this wonderful achievement!

REMINDER

## MUNICIPAL OFFICE HOURS

Please note that municipal offices will be closed from December 21<sup>st</sup> to January 5<sup>th</sup> inclusively.

They will re-open on Monday, January 6<sup>th</sup>, 2014.

## WINTER TIRES

Reminder: By law, winter tires are required on all cars between December 15<sup>th</sup> and March 15<sup>th</sup>.

## PARKING

Overnight parking is prohibited between midnight and 7 a.m. from November 1<sup>st</sup> to April 15<sup>th</sup>.



## City holds a bike draw

On July 15<sup>th</sup>, Officer Martin Bérubé from the socio-community unit of the Deux-Montagnes Regional Police Department gave a presentation on bicycle safety to Municipal Day Camp kids. A bike draw was then held, courtesy of the City, and the lucky winner was Frédéric Bélanger.



## Wedding Anniversary

Congratulations to Yolande Desjardins Smart and Victor Smart on their 60<sup>th</sup> wedding anniversary.

They were married on June 13<sup>th</sup>, 1953.



## Hervé-Doucet dog park

On October 16<sup>th</sup> the City conducted a ceremony to unveil the new name of Central Park's dog park. It will now be known as the Hervé Doucet dog park.

Hervé Doucet, a popular artist of the eccentric Charlotte et Hervé duo who lived in Deux-Montagnes, was a multidisciplinary artist with talents in comedy, song, visual arts and theatre. He was also a crusader for abandoned animals, helping adopt and find homes for nearly 35,000 cats and dogs during his lifetime. City Council chose to honour his work in rescuing all these animals by naming the dog park after him.



## New businesses in town!

### CENTRE DE LANGUES HORIZONS

Need to improve your English conversation? A new language school has opened in Deux-Montagnes: Centre de Langues Horizons, located at 612 Oka Road.

Courses are for children aged 8 and over and for adults. There are even some courses designed for employees at their workplace who wish to improve their skills. Teachers are qualified to provide either private lessons or small-group classes.

The Centre de Langues Horizons firmly believes that people learn best and remember most when they are relaxed and motivated. Grammar, vocabulary and spelling can be fun when taught and practiced in an entertaining and dynamic manner.

For more information, visit  
[www.Horizons-DM.com](http://www.Horizons-DM.com)  
[www.Facebook.com/HorizonsDM](https://www.facebook.com/HorizonsDM)  
 or call 514-448-4208

### LILIANNE'S MUSIC SCHOOL

Lilianne's music school, located at 1401 Oka Road in Deux-Montagnes, offers lessons for voice and instruments (guitar, piano, violin) in private and group settings for all ages and all levels. Registration is now open for January 2014.

Ani Boyadjieva, the school's owner and a graduate of the Faculty of Music at the University of Montreal, employs five highly qualified teachers who provide music lessons in five dedicated practice rooms.

Classes are held Tuesday through Friday from 3 to 9 p.m. and Saturday from 10 a.m. to 5 p.m. An annual registration fee of \$25 is charged. Lessons are \$17 for 30 minutes and \$33 for 60 minutes.

Lilianne's Music School  
 1401 Oka Road  
 Deux-Montagnes  
 Tel. : 450-974-0123  
[www.ecolelilianne.com](http://www.ecolelilianne.com)



# SAFETY AND REGULATIONS

## SECURITY SERVICE FIRE

### Supplementary heating systems using gas, wood or oil



### Be careful with holiday decorations



Supplementary heating systems generate intense heat, which is why they need to be installed and used safely. When in doubt, it is best to check with an expert or the Fire Department.

- before installing a backup system, check with the local fire department for current municipal by-laws
- inform your broker or insurer of any new installation or modification. This can help you avoid problems when settling a claim
- ideally, a supplementary heating device should always carry a certification label.
- ensure that installation complies with the manufacturer's recommendations and current municipal codes and standards (observe the installation distances indicated for the device and exhaust system)
- place a fire extinguisher in an accessible location in case a fire breaks out
- install a certified carbon monoxide detector near sleeping areas

Certain habits can increase the risk of fire. Here are a few simple precautions to help protect your family and your home during the holidays.

- when purchasing a natural tree, make sure it is well-watered and fresh (needles should be flexible and not fall off easily)
- for tree lighting and decoration, use only lights and extension cords that are certified by a recognized body (CSA, UL or ULC), and always turn off the lights before going to bed or leaving home

Never place lit candles on or near anything that can catch fire. Be sure to use sturdy candle holders that won't easily tip over, and set the candle firmly in its stand.

## An impressive fundraiser!

The Deux-Montagnes/Sainte-Marthe-sur-le-Lac intermunicipal fire department organized a fundraiser on August 3<sup>rd</sup> in the form of a roadblock in order to help their peers in light of the tragic event that occurred in Lac-Mégantic.

David Michaud, president of the Deux-Montagnes/Sainte-Marthe-sur-le-Lac Firefighters Brotherhood, along with Ron Hunt, Fire Director and Michel Thibault, Chief of Operations, had the great pleasure and pride of presenting an \$11,000 cheque to the Lac-Mégantic region Firefighters Club.

Money raised will be used to purchase equipment for specialized rescue operations.

On our behalf and on behalf of the Lac Mégantic firefighters, thank you dear citizens for your great generosity!



## REGIONAL POLICE SERVICE OF DEUX-MONTAGNES

### KEEP WINDOWS CLEAR IN WINTER!



Did you know that according to the Highway Safety Code, your car windows must be clear of any obstruction. It is also forbidden to drive while snow is drifting from your vehicle. The Code states the following:

#### Section 498 :

"No person may dispose of, deposit, throw or allow any substance to fall from the vehicle, or allow any snow, ice or material to be thrown, deposited or disposed of on a public road." The fine is \$60 + fees of \$25 and \$10

#### Section 265 :

The windshield and the other windows of a motor vehicle must conform to the standards prescribed by regulation to ensure good visibility for the driver." The fine ranges from \$90 to \$175 + fees of \$25 and \$10.



### DRINKING AND DRIVING

Please note that the SPRDM will be setting up numerous roadblocks in the coming months to crack down on drinking and driving.

Drinking and driving isn't confined to repeat offenders. According to police, most offences and alcohol-related accidents involve drivers with no prior DUI violations. Despite the greater awareness of the effects of drunk driving, the SPRDM made 117 arrests on its territory in 2011 for drinking and driving, 115 arrests in 2012 and 120 as of mid-October.

It is possible to avoid the tragic consequences of drunk driving. Choosing not to drive after consuming alcohol is the safe and responsible approach.

For more information: [www.educaloi.qc.ca](http://www.educaloi.qc.ca)



### EQUIP YOURSELF WITH AN EMERGENCY KIT!

Precautions you take before departure do not make you immune to hazards. Make sure you have an emergency kit in your vehicle to cope with the unexpected. It should contain the following: shovel, fuel line antifreeze, scraper and snow brush, windshield washer, flashlight and extra batteries, anti-skid plates, booster cables and emergency flares (or other lighting device).

Source: Quebec Department of Transport

## Some encouraging figures!

The Deux-Montagnes Regional Police Department (SPRDM) covers the towns of Deux-Montagnes, Sainte-Marthe-sur-le-Lac, Saint-Joseph-du-Lac and Pointe-Calumet. This vast territory has seen its population increase by over 7% between 2009 and 2012. However, the SPRDM is proud to report a decrease of over 37% in the number of accidents involving injuries. Moreover, no fatalities have been recorded since 2006.

This year, the Department reported a 25% decrease in automobile accidents in Deux-Montagnes alone. Several factors contributed to this success, including directed patrol, targeted deterrence strategies and an increased presence in key locations. The SPRDM would like to acknowledge the work of the Traffic Committee, comprised of citizens and City representatives, who are constantly working to develop strategies that improve highway safety for all users.



## Drainage of surface water

The Urban Planning Department regularly receives complaints relating to the drainage of surface water. This is often due to soil type (some have low permeability) or land configuration.

It is the responsibility of each owner involved in land development to comply with the provisions of the Civil Code regarding the flow of surface water.

To this end, we recommend that you become familiar with section 979 of the Civil Code: "Lower land is subject to receiving water flowing onto it naturally from higher land. The owner of lower land has no right to erect works to prevent the natural flow. The owner of higher land has no right to aggravate the condition of lower land, and is not presumed to do so if he carries out work to facilitate the natural run-off or, where his land is devoted to agriculture, he carries out drainage work." 1991, c.64, s.979

Therefore, Ville de Deux-Montagnes assumes no responsibility in this regard. The provisions are matters of private law and concern relations between neighbours and principles of good neighbourliness. We suggest you consult a legal professional (lawyer, notary) if you have any questions on this topic. The staff at the city's Urban Planning Department can assist you if your questions are within its jurisdiction.

In such instances, cooperation between neighbours is the best solution. It will save you a lot of trouble. Please note that the information provided herein is for reference purposes only and that the provisions of the Civil Code take precedence over this document.

## Regulations

### Easing of regulations - Renovation

Regulation 1507 – Regulation amending Regulation No 1373 on The Architectural Implementation and Integration Plan (AIIP) – recently entered into force. This new regulation enshrines the directions of the Special Urban Planning Programs (PPUs) on Oka Road and the Grand-Moulin station and on the western entrance to the city. It also reduces the number of works subject to an architectural implementation and integration plan (AIIP) for the zone covered by the AIIP-04 (land north of Oka Road) and subjects to expansion of driveways in the zone covered by the AIIP-01 (train station Grand-Moulin area).

As a result, if you are planning work that will affect the exterior envelope of your building, we recommend that you check with the city's Urban Planning Department for the most current regulations.

To find out which AIIP area your home is located in, see the following map or call the Land Management Office at 450-473-4688.



# LEISURES AND COMMUNITY

This section lists cultural and recreational activities offered by the City and the many organizations within its territory.

## ANTENNE UNIVERSITAIRE DU TROISIÈME ÂGE

### WINTER 2014 PROGRAM

Day Courses (50 years old and up)

- **HISTOIRE : L'INDE**  
Wed. mornings from February 5<sup>th</sup> to March 26<sup>th</sup>  
Maison du citoyen de Saint-Eustache. Cost: \$95
- **LES DESSOUS DE L'ACTUALITÉ  
(TO BE DETERMINED)**  
Tuesday mornings from March 11<sup>th</sup> to April 1<sup>st</sup>  
Maison du citoyen de Saint-Eustache. Cost: \$60
- **AU TOUR...DE PARIS**  
Thursday afternoons from February 6<sup>th</sup> to 27<sup>th</sup>  
Maison du citoyen de Boisbriand. Cost: \$60
- **LE PLAISIR DE L'AUDITION**  
Mon. afternoons from February 3<sup>rd</sup> to March 24<sup>th</sup>  
Maison du citoyen de Boisbriand. Cost: \$95
- **ATELIER D'ÉCRITURE : J'ÉCRIS MA VIE**  
Mon. mornings from February 3<sup>rd</sup> to March 24<sup>th</sup>  
Bibliothèque municipale  
de Sainte-Thérèse. Cost: \$128  
Mon. afternoons from February 3<sup>rd</sup> to March 24<sup>th</sup>  
Rosemere Community Centre. Cost: \$128
- **PANORAMA DE L'ANTIQUITÉ À LA RENAISSANCE**  
Tuesday mornings or afternoons  
from February 4<sup>th</sup> to April 1<sup>st</sup>  
Maison du citoyen de Boisbriand. Cost: \$95
- **LA QUÊTE DE SOI : MYTHES ET PHILOSOPHIE**  
Tuesday mornings from February 4<sup>th</sup> to February 25<sup>th</sup>  
Maison du citoyen de Saint-Eustache. Cost: \$60
- **VIVRE SA MÉMOIRE**  
Thursday mornings from February 6<sup>th</sup> to 27<sup>th</sup>  
Maison du citoyen de Saint-Eustache. Cost: \$60
- **LES GRANDS CINÉASTES AMÉRICAINS**  
Tuesday mornings from February 18<sup>th</sup> to March 11<sup>th</sup>  
Centre 50+ de Blainville. Cost: \$60
- **LEUR VIE...QUELLES VIES !**  
Louis Riel / Sacha Guitry / Coco Chanel  
Thursday afternoons – March 27<sup>th</sup>, April 3<sup>rd</sup> and April 10<sup>th</sup>  
Maison du citoyen de Boisbriand. Cost: \$45
- **LES VARIÉ-THÉ DU MERCREDI**  
John F. Kennedy / Architectures bizarres /  
Chefs d'orchestre  
February 26<sup>th</sup>, March 5<sup>th</sup> and March 12<sup>th</sup> at 1:30 p.m.  
Tea is served starting at 1 p.m.  
Cost for the three conferences: \$45  
Maison du citoyen de Boisbriand

Online registration:

[www.usherbrooke.ca/uta/prog/crn](http://www.usherbrooke.ca/uta/prog/crn)  
Registration ends January 23<sup>rd</sup>, 2014

**Information:** Ginette Boyer at 450-473-2031 or  
Kathleen Matte at 450-473-1863



## SKI CLUB DEUX- MONTAGNES/RIVE- NORD

Sliding sports (skiing and snowboarding) for the whole family

### 50<sup>th</sup> ANNIVERSARY

We offer a number of packages:  
Packages with or without transport  
Packages with or without lessons  
Packages at different mountains

**Information:**

450-473-0641 or  
[info@skideuxmontagnes.ca](mailto:info@skideuxmontagnes.ca)

**For registration dates:**

[www.skideuxmontagnes.ca](http://www.skideuxmontagnes.ca)

## CLUB SOCIAL HERITAGE

503 Cedar Avenue

- December 31<sup>st</sup>, 2013: New Year's Eve party. Supper at 7 p.m. followed by dancing. Music by Earl Flint. Midnight buffet. Cost: \$30.
- February 2nd, 2014: Super Bowl. Starting at 4 p.m. Smoked meat sandwiches available for purchase.

**Information :** 450 473-5429

## DÉPANNAGE SAINT-AGAPIT

### LET'S FILL THOSE CHRISTMAS BASKETS

Dépannage Saint-Agapit is now collecting food and monetary donations to fill the Christmas baskets that will be distributed to Deux-Montagnes families and individuals who are going through a difficult time. You can donate in schools, churches, at the municipal library or by calling 450-473-7450.

Children throughout our community are counting on your generosity so that they can get through the holidays on a full stomach and experience peace and joy. Help us help. Thank you!

**Information:** 450 473-7450  
[depannage.agapit@hotmail.com](mailto:depannage.agapit@hotmail.com)



Danse en Cœur invites you to their lessons and evening dances. Come and dance, meet our upbeat team and immerse yourself in the great atmosphere. Lessons are held at Veterans Hall, located at 141 Grand Moulin Road in Deux-Montagnes. However, line dancing practice sessions take place at the Community Centre located at 99 de la Mairie Street, in Sainte-Marthe-sur-le-Lac.

- Open House: Jan. 8<sup>th</sup>, 2014, from 7 p.m. to 9 p.m.
- January 15<sup>th</sup>, 2014. Start of line dancing classes for beginner and intermediate levels. Session consists of 15 classes. In cooperation with Ville de Deux-Montagnes. Note: Places still available.
- Evening Dances (supper and dancing). January 18<sup>th</sup>, February 15<sup>th</sup> and March 15<sup>th</sup>, 2014
- End-of-session supper. April 26<sup>th</sup>, 2014

All lessons and evening dances are led by Lyne Lefebvre and her team.

Tickets for the evening dances are available for purchase on-site. However, reservations are required for the supper, as seating is limited.

**Information :** [danseencoeur@videotron.ca](mailto:danseencoeur@videotron.ca)  
Francine Turcotte: 450-623-0786  
Colette Lecompte: 450-491-5774

## CENTRE D'ALPHABÉTISATION POPULAIRE DES PATRIOTES

Come meet us on January 6-7-8, 2014, between 9 a.m. and 3 p.m.

You can sign up for a literacy or French-language workshop. We are located at 49 Saint-Louis Street in Saint-Eustache. Welcome to all!

**Information :** 450 473-2277

ASSOCIATION  
**PANDDA**  
BASSES-LAURENTIDES SUD-OUEST

Annual membership is \$5 per person or \$7 per family.

**CONFERENCES IN FRENCH:**

Location: Emmanuel Chénard School, 600 - 28<sup>th</sup> Avenue, Deux-Montagnes

- December 3<sup>rd</sup>: TDAH Adulte et bonheur, by Gilles Leblanc, Psychoeducator
- January 14<sup>th</sup>: La pharmacothérapie du TDAH, by Dr. Jacques Leroux, Pediatrician

**Informations :** Danielle Rousseau,  
514 258-2912, drousseau@pandablso.ca

**CONFERENCES IN ENGLISH:**

Location: 4Korners Family Resource Center, 1906, chemin d'Oka, Deux-Montagnes.

- January 30<sup>th</sup>, Raising Optimistic Children, par Peter Gantous, M.A., Clinical Psychologist

**Information :** Lisa Agombar,  
514 713-5353, lagombar@pandablso.ca



Do you wish to get an officially recognized diploma by the Ministère de l'Éducation, du Loisir et du Sport?

If you have relevant work experience in your field of expertise, recognition can be obtained in the following areas:

- Assistance to patients or residents of health care establishments
- Home care assistance
- Accounting
- Cooking
- General building maintenance
- Floristry
- Livestock production
- Secretarial work
- Consulting service
- Machining techniques
- Professional Sales

**Information :**

Guyène Cartier at 450 623-3079, ext. 5934.  
Guylene.cartier@cssmi.qc.ca  
www.lemurgence.qc.ca



## CSSMI TRAINING FOR BUSINESS

Can your business benefit from personnel training?

The Carrefour des Services aux Entreprises of the CSSMI provides customized vocational training (machining techniques, office technology, accounting, management).

Annie Hogue, Project Manager, can provide you with advice on upgrading employee skills.

**Information:** Annie Hogue at 450 623 3079, poste 5914 or annie.hogue@cssmi.qc.ca

## OPTIMIST CLUB OF DEUX-MONTAGNES

Dancing for ages 9 to 14 (DJ, Top-40 music, prize draws) from 7 p.m. to 10 p.m. at Veterans Hall located at 141 Grand Moulin Road in Deux-Montagnes:

- January 31<sup>st</sup> and February 28<sup>th</sup>, 2014  
Entry fee: \$5 per child  
Soirées Optifilms (screening of recent films) every month, for children ages 5 to 9, from 7 p.m. to 10 p.m., room Annette Savoie, 200 Henri Dunant, Deux-Montagnes (same building as the library).
- January 24<sup>th</sup> and February 21<sup>st</sup>, 2014  
Entry Fee: \$3 per child (includes 1 bag of chips and 1 juice)  
Spaghetti dinner and dance (with DJ, prizes and drawings) for adults
- Saturday, March 15<sup>th</sup> from 6 p.m. to midnight at Veterans Hall, 141 Grand Moulin Road, Deux-Montagnes.  
Entry fee: \$15

**Notice to parents:**

You are welcome to join our lively group of adults and parents. Engage in rewarding and inspiring experiences with and for the young people of Deux-Montagnes, all in a pleasant and somewhat zany setting! Careful...our happiness is contagious! Come and get involved!

**Information :** Perry Mandanici at  
514 779-0879 or info@pmandanici.com

## LE LUDUSIUM THE GAME CLUB OF DEUX-MONTAGNES

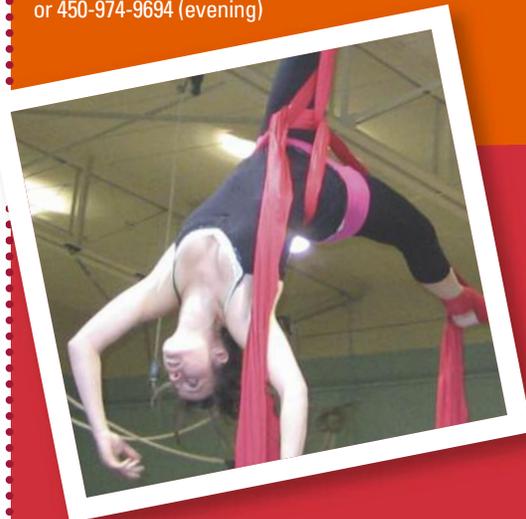
Holiday break: Le Ludusium will be closed for the holidays. As a result, there will be no game nights on Tuesday, December 24<sup>th</sup> and 31<sup>st</sup>. The regular schedule resumes on Tuesday, January 7<sup>th</sup>, 2014.

However, Le Ludusium Jr – for those under 16 years of age – will not be taking any break. Activities on Saturday, December 7<sup>th</sup> and January 4<sup>th</sup> will go on as scheduled!

Happy Holidays!

**Information:**

Daniel Caron 514-499-5539 (day)  
or 450-974-9694 (evening)



## FORAINS ABYSSAUX

School of Circus Arts, present in the region for 14 years

The 17 courses and the show will be held at Mountainview School in Deux-Montagnes from January 11<sup>th</sup> to May 10<sup>th</sup>, 2014.

- **Ages 4 to 6:**  
9 to 10 a.m. \$170
- **Ages 7 to 12:**  
10 to 11:30 a.m. \$204
- **Intermediate level and adults:**  
11:30 a.m. to 1:30 p.m. \$255

Payment in full or in two instalments.  
Registration ends January 10<sup>th</sup>.

**Information and registration:**

Hélène Courteau at 450-623-3271 or 514-892-3271  
ecoleforains@videotron.ca  
<http://ecoleforains.wix.com/forainsabyssaux>

# OLYMPIA – DANIÈLE SAUVAGEAU SKATING RINK

2013-2014 SEASON: AUGUST 12<sup>TH</sup>, 2013 TO MAY 31<sup>ST</sup>, 2014



## FREE SKATING – ADULTS ONLY

Monday ..... 9:30 to 11 am  
 Tuesday ..... 10 to 11 am  
 Wednesday ..... 9:30 to 11 am

## FREE SKATING – FOR ALL

Thursday ..... 3:30 to 5 pm  
 Friday ..... 3:30 to 5 pm  
 Saturday ..... Noon to 1 pm

## Free Skating - Holiday Schedule:

MONDAY 23	TUESDAY 24	WEDNESDAY 25 CHRISTMAS	THURSDAY 26	FRIDAY 27
9:30 to 11 am 1 to 2:30 pm	CLOSED	CLOSED	1 to 2 :30 pm	9:30 to 11 am 1 to 2:30 pm
MONDAY 30	TUESDAY 31	WEDNESDAY 1 <sup>ST</sup> YEAR'S DAY	THURSDAY 2	FRIDAY 3
9:30 to 11 am 1 to 2:30 pm	CLOSED	CLOSED	1 to 2 :30 pm	9:30 to 11 am 1 to 2:30 pm

### Note:

Free skating for all CANCELLED on December 14<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> due to the PEE WEE Hockey Tournament.

### Ice rentals inquiries:

Anne-Marie Robitaille at 450 473-1005 (21)  
 olympia@ville.deux-montagnes.qc.ca

## JUDOSPHERE

The new session begins Monday, January 6<sup>th</sup>, 2014

### JUDO – REGISTRATION

By phone: contact Johanne Hébert 450 623-8307  
 or by email: judosphere@videotron.ca

### AIKIDO MOCHIZUKI – REGISTRATION

By phone: contact Martin Letendre 450 974-8069  
 or by email: shionage@gmail.com



AGE	LEVEL	MONDAY	TUESDAY	WEDNESDAY	THURSDAY	FRIDAY	SATURDAY	1 COURSE 16 WEEKS	2 COURSES & 16 WEEKS	LOCATION	MANDATORY EQUIPMENT
3 to 5 years old	Pre-judo						8:30 to 9 am	\$ 60		D.M. Polyvalent High School	Aikido Mochizuki membership & judogi
5 years old & up	Beginner		6:30 to 7:30 pm				9 to 10 am	\$ 80	\$ 110		
5 years old & up	Intermediate	6:30 to 7:30 pm		6:30 to 7:30 pm			10 to 11 am	\$ 80	\$ 110		
5 years old & up	Parent-Child						11 am to noon	\$ 110			
10 years old & up	Inter & advanced	7:30 to 9 pm		7:30 to 9 pm		7:30 to 9 pm		\$ 110	\$ 165		
10 years old & up	Competitor	7:30 to 9 pm		7:30 to 9 pm		7:30 to 9 pm		\$ 110	\$ 165		

AGE	LEVEL	TUESDAY	THURSDAY	1 COURSE 16 WEEKS	2 COURSES 16 WEEKS	LOCATION	MANDATORY EQUIPMENT
14 years old & up	Beginner	7:30 to 9:30 pm	7:30 to 9:30 pm	\$ 110	\$ 165	D.M. Polyvalent High School	Aikido Mochizuki membership & judogi
14 years old & up	Intermediate	7:30 to 9:30 pm	7:30 to 9:30 pm	\$ 110	\$ 165		

16-week session + a free trial;  
 course free for 3<sup>rd</sup> member of the same family.

Vous n'êtes pas qu'une **maman!**

La trame sonore  
de vos journées est  
« MaMaaaaaaan » ?

Ça tombe bien:  
**nous aussi!**

Venez briser la routine et  
agrémenter celle de votre  
enfant en nous rejoignant aux  
Matinées mères-enfants!

Les Matinées sont un groupe de mamans en congé de  
maternité ou à la maison qui se rencontrent les vendredis  
matins pendant que leurs enfants socialisent et sont  
chouchoutés par nos animatrices.

\* Les bébés de 0-9 mois accompagnent leur maman dans ses activités \*



Informez-vous maintenant! Places limitées!

matineesme@gmail.com ou Julie 514-295-6987

Les rencontres sont le vendredi matin de 9h00 à 11h30 au 200 Henri-Dunant, Deux-Montagnes

## 2013 Deux-Montagnes Flowering Contest

The winners of the 26<sup>th</sup> edition of the Deux-Montagnes Flowering Contest were announced on Tuesday, September 17<sup>th</sup>. On that evening, the City recognized and rewarded 21 properties for their beautiful landscaping design that helps make our city stand out.

As usual, three residences were selected for each of the City's six districts, while other prizes were awarded under the categories Business, Environmental Friendliness and Horticulturists' Pick.

**Congratulations to all participants!**

## Recycle your Christmas tree

Place it on the curb without packaging and stripped of all ornaments, without blocking the sidewalk, the day before pick-up, i.e., Thursday January 9, 16 and 23, 2014. All trees collected will be shredded into mulch the following autumn.



## Eco-friendly wood heating

Here are simple steps you can take to improve air quality in your home and your City when heating with wood:

- limit the use of fireplaces or wood stoves during smog days
- never burn varnished, painted or stained wood, or household waste or plastic
- make sure the unit is properly maintained (remove ashes regularly, clean the chimney at least once a year)
- use eco-friendly logs

**SOME BENEFITS OF USING CO-FRIENDLY LOGS:**

**Eco-friendly logs can be a good alternative to natural wood for the following reasons:**

- their uniform shape makes stacking easy and efficient
- they help protect our forests by reducing tree felling. Eco-friendly logs are made from hardwood waste
- they generate less particulate pollution, creosote and ash... facilitating chimney maintenance
- they can be stored indoors without attracting insects and rodents
- they usually contain no additives or chemicals

## COURS ACDM - LA PETITE ÉCOLE JAUNE

### INSCRIPTIONS:

Online: [www.lapetiteecolejaune.com](http://www.lapetiteecolejaune.com)

On site at La Petite école jaune, 1304 Oka Road,

Saturday December 14<sup>th</sup>, from 8 a.m. to 10 a.m. and Saturday January 11<sup>th</sup>, from 10 a.m. to 4 p.m.

COURSE	CLIENTELE	LEVEL	DAY	TIME	START	# WKS	COST	REQUIRED MATERIALS
English	adults	beginner & intermediate	Thursday	7 p.m. to 9 p.m.	jan. 23	8	\$100	
Watercolour	adults	beginner & intermediate	Wednesday	1 p.m. to 4 p.m.	jan. 15	10	\$175	see instructor
Open workshop (painting or other)	adults	all levels	Wednesday	9 a.m. to 12:30 p.m.	jan. 15	16	\$32	
Song (individual course)	children & teens (7-15 years old)	beginner & intermediate	Thursday	30 min (determined at registration time)	jan. 16	20	\$310	Materials included
Traditional quilting	adults		Monday	9 a.m. to noon	jan. 20	8	\$150	see instructor
Textile creativity / Valentine Day	children (+8 years old)		Saturday	9 a.m. to noon	jan. 18	4	\$120	All materials included
Textile creativity / Spring	children (+8 years old)		Saturday	9 a.m. to noon	march 1	4	\$120	All materials included
Drawing (initiation)	children (7-10 years old)	beginner	Wednesday	4:30 p.m. to 6 p.m.	jan. 15	5	\$50	Paper-pencil-gum
Drawing (initiation)	17 years old +	beginner	Tuesday	10 a.m. to 12:30 p.m.	jan. 14	8	\$180	see instructor
Spanish	adults	beginner	Tuesday	7 p.m. to 9 p.m.	jan. 21	10	\$180	
Spanish	adults	intermediate	Monday	7 p.m. to 9 p.m.	jan. 20	10	\$180	
Introduction to music	children (2-3 years old) with parent		Saturday	10:20 to 10:50 a.m.	jan. 25	8	\$70	
Introduction to music	children (4-5 years old)		Saturday	11 a.m. to 11:40 a.m.	jan. 25	8	\$70	
Recorder (individual course)	children & teens (7-15 years old)	beginner	Thursday	30 min (determined at registration time)	jan. 16	20	\$310	Materials included
French as a second language	adults	see instructor	Wednesday	7 p.m. to 9 p.m.	jan. 15	10	\$180	included
Music initiation	children (5-7 years old)	kindergarten & grade 1	Thursday	4:50 p.m. to 5:30 p.m.	jan. 16	10	\$110	
Acrylic painting	children & teens (8-14 years old)		Friday	6:15 p.m. to 7:45 p.m.	jan. 17	10	\$140	All materials included
Acrylic and oil painting	adults	all levels	Monday	1:30 p.m. to 4 p.m.	jan. 13	10	\$200	between \$40 and \$90
Piano (individual course)	children (+ 7 years old) & adults	beginner & intermediate	Thursday	30 min (determined at registration time)	jan. 16	20	\$300	see instructor
Theatre	children (3-5 years old)		Monday	4:15 p.m. to 5:15 p.m.	sept.9	15	\$150	
Theatre	children (3-5 years old)		Saturday	9:30 to 10:30 a.m.	sept.7	15	\$150	
Theatre	children (6-8 years old)		Tuesday	3:30 p.m. to 4:45 p.m.	jan. 14	20	\$180	
Theatre	children (6-8 years old)		Friday	6 p.m. to 7:15 p.m.	janvier 17	20	\$180	
Theatre	children (9-11 years old)		Monday	5:30 p.m. to 7 p.m.	janvier 13	20	\$200	
Theatre	children (9-11 years old)		Friday	7:30 p.m. to 9 p.m.	janvier 17	20	\$200	
Theatre	teens (12-16 years old)		Monday	7:05 p.m. to 8:35 p.m.	janvier 13	20	\$220	
Theatre	teen +	advanced	TBD	TBD		20	\$240	
Theatre	adults		Wednesday	7:30 p.m. to 9:30 p.m.	jan. 15	20	\$260	
Violin (individual course)	children (+ 7 years old) & adults	all levels	Thursday	30 min (determined at registration time)	jan. 16	20	\$300	see instructor
Stained-glass window making	adults	beginner & intermediate		7 p.m. to 9:30 p.m. (depending on demand)	mid-Jan.	8	\$180	\$60 including glass

# THE BIBLIOPAGE

This entire section covers the activities of the Deux-Montagnes public library.

Some activities are free, while non-members pay a fee. A pass is required for all activities. Registration is mandatory and can only be done on-site.

Most of the following activities are only offered in French.



## Club du rat Biboche

### THE MINI BOOK CLUB

RETURNS JANUARY 5<sup>th</sup>!

#### BIBOCHE ET LES VOYAGES

Biboche the tiny globetrotter loves to travel to faraway lands. He makes amazing discoveries along the way and shares them with his friends. So if you're between 3 and 6 years old and just as adventurous, why not drop by the Biboche rat club to laugh, play, have fun and learn lots of crazy stuff!

During your visits to the library, you will receive an entry coupon for each book you read, allowing you to participate in the club's monthly draws. You can also take part in our contest and Club activities with the Biboche rat!

#### Club activity for the month of January: LES GROS ET LES PETITS

with **Isabelle Larouche**

There are small ones who wish they were bigger. And then there are big ones who wish they were smaller. Some have very big noses, while others have very tiny feet. Biboche still doesn't understand why some of his friends fight over petty things! After all, we are all uniquely different, right? In this first story time in the company of your favourite rat, we welcome all friends ... big and small!

**Friday, January 17<sup>th</sup> at 6:30 p.m. Duration: 45 minutes**

**Registration begins January 5<sup>th</sup> - Maximum 20 children per activity  
For club members only**

## WHAT'S NEW?



Fondation pour  
l'alphabétisation  
Des mots d'espoir

LA LECTURE EN CADEAU™  
ACHETEZ UN LIVRE NEUF À UN ENFANT PAUVRE

EN NOVEMBRE ET DÉCEMBRE  
DANS L'UNE DES LIBRAIRIES ET BIBLIOTHÈQUES PARTICIPANTES

### OFFREZ LA LECTURE EN CADEAU

Help the children of today grow into the adults of tomorrow.

From December 1<sup>st</sup> to January 31<sup>st</sup>, the library will collect new children's books or money for the 15<sup>th</sup> edition of *La Lecture en Cadeau* organized by the Fondation pour L'Alphabétisation, a literacy group. The activity helps provide books to underprivileged children.



## Escape to NUMERIC

We have added new publishers to our digital book lending platform in recent months and are pursuing negotiations to increase the number of publishing houses. Efforts to provide a more diverse collection are ongoing.

To log on, visit our website at  
[www.bibliotheque.ville.deux-montagnes.qc.ca](http://www.bibliotheque.ville.deux-montagnes.qc.ca)

#### A NEW LOOK FOR OUR ONLINE CATALOGUE

The library's web catalogue got a makeover, just like our website. We have also posted images of French book covers and provided the ability to view your loan history through your library account.



pretnumerique.ca

VOTRE BIBLIOTHÈQUE  
À QUELQUES CLICS!

**REGULAR LIBRARY HOURS**(September 3<sup>rd</sup>, 2013, to May 31<sup>st</sup>, 2014)

Monday to Friday .....1 p.m. to 8 p.m.

Saturday and Sunday 1 p.m. to 4:30 p.m.

Information: 450 473-2702 poste 228 • <http://bibliotheque.ville.deux-montagnes.qc.ca>**HOLIDAY SCHEDULE**

CLOSED December 24-25-26-31 and January 1-2-3

OPEN December 27-28-29-30

# ACTIVITIES FOR CHILDREN

## LES P'TITS RACONT'ARTS

Workshops where books take centre stage, offering magic and endless discoveries, and always ending with craft activities.

### Ah! Comme la neige a neigé!

*with Nancy L. Daigneault*

Imagine something small, white and cold resting on a frosty garden. Feel inspired? My friend Émile gave me a full list of ideas to share with you about this, as well as an awesome DIY idea! One thing for sure, we're going to have a blast!

**Friday, December 6<sup>th</sup>, 6:30 p.m.**

For 6 to 9 year olds – Duration: 60 minutes

Maximum 20 children per activity

Free for members / \$5 for non-members



## J'APPRENDS À CONFECTIONNER UN YO-YO

(courtepointe)

*with Pauline Cloutier and Nicole Ménard*

Do you know the history of the yo-yo? Not the one that unwinds on a string, but rather the one made with yarn and fabric. Once assembled, you can decorate it with beads, ribbon or buttons, and use it as a long ornament for the Christmas tree. Come and create your own with us and who knows ... it might just make a nice Christmas gift!

**Sunday, December 8<sup>th</sup>**

Group 1: 1 to 2:30 p.m.

Group 2: 2:30 to 4 p.m.

For 8 to 12 year olds. – Duration: 90 minutes

Max. 10 children per group

Free for members / \$5 for non-members

## LES MUSISTOIRES DE LA CABANE À MUSE



Small Kamishibai-style paper theatre and live performance, plus music and sound effects to keep the kids very entertained.

### Le jour où le père Noël se perdit dans le désert

*A story by Milagros Ortiz-Brulot*

Santa Claus is caught in a storm. Ayayay ... his sleigh falls from the sky in the middle of the desert, and his reindeer head back to the North Pole without him! Fortunately, Santa can count on the hospitality of Jasmina, Leila and Karim the magician.

Facilitators:

Maria-José Cruz et Karoline Selhorst

For 2 to 6 year olds – Duration: 45 minutes

Max. 30 children plus accompanying parents

Free for members / \$5 for non-members

**Friday, December 13<sup>th</sup> 6:30 to 7:15 p.m.**Registration begins November 10<sup>th</sup>

## L'HEURE DU CONTE

L'hiver

*with Isabelle Larouche*

Did you know that books are full of magic? Especially with winter now setting in, and all the upcoming celebrations. Friends of L'heure du Conte are waiting for you at the library so we can revel in some great stories. As we read, we'll be dreaming about snow, angels and beautiful winter days filled with magic. What if Christmas was in the summer?

**Friday, December 20<sup>th</sup> at 6:30 p.m.**Registration begins November 17<sup>th</sup>

For 3 to 6 year olds. – Duration: 45 minutes

Max. 20 children per activity

Free for members / \$5 for non-members

Pyjamas and teddy bears are welcome

## Write a letter to Santa Claus

A special mailbox for sending messages to Santa has been set up in the children's corner of the library until December 15<sup>th</sup>. Sally, Santa's chief elf, says be sure to put your address on the envelope and in your letter. Letters to Santa do not require postage (Santa would NEVER refuse a letter that had no stamp).

# ACTIVITIES FOR ADULTS

## MEET AUTHOR CYNTHIA OWENS

Deux-Montagnes author Cynthia Owens, English language novelist, will be on hand for the launch of her new novel *Keeper of the Light*, book 1 of the new *Wild Geese Series*.

**Sunday, January 19<sup>th</sup>,  
1:30 p.m. to 3 p.m.**  
**For the general public**  
**Free of charge**



## CAFÉ-LECTURE : LES TENDRES JEUDIS

**Moderator: Mireille Brodeur**

A book club where adults can share favourite books and explore selected topics over a nice cup of coffee! Reading is a joy that's meant to be shared!

**Every last Thursday of the month.**  
**Maximum 20 participants**  
**Thursday, January 30<sup>th</sup>,**  
**10 a.m. to 11:30 a.m.**  
**Free for members / \$5 for non-members**

## ÉCRIRE POUR DIRE

**Moderator: Mireille Brodeur**

A writing club for fun, for sharing ideas and for finding the right words. Come share your passion at these get-togethers held every two months.

**Tuesday, January 14<sup>th</sup>,**  
**10 a.m. to 11:30 a.m.**  
**Maximum 20 participants**  
**Free for members**  
**\$5 for non-members**

# EXHIBITIONS



## HOMMAGE....

**Paintings by Michèle Bourlard**  
**Exhibition runs from November 4<sup>th</sup>,**  
**2013 to January 4<sup>th</sup>, 2014**

Painter Michele Bourlard pays tribute to all the great painting masters such as Renoir, Corot, Manet and Modigliani through a dozen works. She offers a rendezvous with history spanning four centuries of painting. Don't miss it!

## PHOTOGRAPHIC EXPERIENCE OF HERITAGE

**Presented by**  
**the secondary 3 and 4 students**  
**of the Lake of Two Mountains High School**  
**Exhibition runs from January 6<sup>th</sup> to 30<sup>th</sup>, 2014**

The Photographic Experience of Heritage is a multidisciplinary project by secondary 3 and 4 students of the Lake of Two Mountains High School. Its purpose is to promote young people's awareness of our local heritage through photography. Selected photographs should accurately reflect our community and give us a true sense of our history.

Photograph by Laurianne Genest, winning student



### L'Express Deux-Montagnes

City of Deux-Montagnes  
803 Oka Road, Deux-Montagnes (Québec) J7R 1L8  
Telephone: 450-473-2796 [www.ville.deux-montagnes.qc.ca](http://www.ville.deux-montagnes.qc.ca)

Issues of **L'Express** are now emailed to citizens who signed up on the City's Internet site mailing list or can be downloaded from the home page. Five hundred copies are now available in municipal buildings and some businesses. The five annual issues are produced by the City's Communications Department.

Coordination, research and writing:  
Collaboration:

Translation:  
Graphic Design:  
Printing:  
Copyright Desport:

Valérie Sauvé  
Johanne Chaput, Mélissa Brault, Johanne Labranche,  
Jacques Robichaud, Benoit Grondin et Martin Pelletier  
Traduction Alain Gélinas Inc.  
Robert Devost Graphiste Inc.  
Services graphiques Deux-Montagnes  
Bibliothèque nationale du Québec

**L'Express** Deux-Montagnes is entirely printed using vegetable inks on Forest Stewardship Council certified, post-consumer recycled paper. (Forest Stewardship Council) [www.fsc.org](http://www.fsc.org).